



༄༅། འཕགས་པ་ལག་ན་རྗེ་གོས་སྲོན་པོ་ཅན་གྱི་ཚེ་ག་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།

Rituals for the Blue-Clad Vajrapani

from the Words of the Buddha

གྱ་གར་རྣང་དུ། ལྷུ་རྩེ་ལྷོ་བ་ར་རྩ་ར་བའོ་སྤྱི་ཀའལ་རྩེ་ར་རྩེ།

In the language of India: Arya-nilambara-dhara-vajrapani-kalpa-nama-dharani

བོད་རྣང་དུ། འཕགས་པ་ལག་ན་རྗེ་གོས་སྲོན་པོ་ཅན་གྱི་ཚེ་ག་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།

In the language of Tibet: Pakpa lakna dorjé gō ngönpo chen gyi choga shejawé zung

In the English language: The Noble Incantation entitled ‘The Rituals for the Blue-Clad Vajrapani’

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕུག་འཚེལ་ལོ། །

könchok sum la chaktsal lo

Homage to the Three Jewels!

གཞོན་སྤྱིན་གྱི་སྲེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ལག་ན་རྗེ་གོས་སྲོན་པོ་ཅན།

nöjin gyi depön chenpo lak na dorjé gō ngönpochen

Homage to the overlord of yakshas,¹ Blue-Clad Vajrapani,

སངས་རྒྱལ་གང་གྲུའི་རྒྱུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད་གྱིས་རྗེས་སུ་གནང་བ།

sangye gang gé lung gi jema nyé kyi jesu nangwa

Authorized by as many Buddhas as grains of sand in the river Ganges,

མཆེ་བ་གཙོགས་པ་དང་འཚེལ་བ།

chewa tsikpa dang tsampa

You who appear baring your fangs;

མིག་མེ་མདག་གི་སྤུང་བོ་འདྲ་བ།

mik medak gi pungpo drawa

You whose eyes are like masses of flames;

དབྱགས་མེ་ལྷེ་ལྷར་འབར་བ།

uk meché tar barwa

You whose breath blazes with fiery tongues;

འཇིགས་པའི་ངར་ཚོན།

jikpé ngaro chen

You whose roar terrifies;

ལག་པ་དང་རྐང་པ་གླུ་ལོར་རྒྱས་ཀྱི་བྱུས་བརྒྱན་པ།

lakpa dang kangpa lu nor gyé kyi bü gyenpa

You whose hands and legs are adorned with the naga Vasuki;

གླུ་ལྷག་པོ་སེ་རལ་ཁར་ཐོགས་པ།

lu nakpo seral khar tokpa

You who sport the naga Kala as a sash;

གླུ་དགའ་བོ་དང་ཉེ་དགའ་བོ་འབར་བས་རྩ་ཆ་བྱས་པ།

lu gawo dang nyé gawo barwé na cha jepa

You who make the nagas Nanda and Upananda your earrings;

སྐྱུལ་འབར་བའི་རིན་པོ་ཆེའི་ཚོད་པན་ཐོགས་པ།

drul barwé rinpoche chöpen tokpa

You who don a jeweled crown of blazing snakes;

སྐྱུལ་གསུག་པ་འབར་བ་ཟ་བ།

drul dukpa barwa zawa

You who consume blazing poisonous serpents;

བཞིན་རྒྱས་པ།

shyin gyepa

You whose visage is expansive;

སྨིན་མ་དང་དཔལ་བ་བསྐྱམ་པ།

minma dang tralwa düpa

You whose eyebrows and forehead are tensed;

ཡ་སོས་མ་མཚུ་མནན་པ།

yasö ma chu nenpa

You whose upper teeth bite your lower lip;

གཤེན་ཇེའི་ཆ་བྱད་ཅན།

shinjé chajé chen

You whose accoutrements are those of Yama;

ལྷེ་སློག་ལྟར་འགྲུ་བ།

ché lok tar gyuwa

You whose tongue moves as fast as lightning;

གསུམ་པོ་ཆེ་སྐྱལ་བ་བ།

süpo ché drul zawa

You whose large belly digests snakes;

ལག་པ་བརྒྱབས་པའི་སྐྱམ་འཛིགས་པར་བྱེད་པ།

lakpa dabpé dré jikpar jepa

You who terrify with the sound of clapping hands;

ལྷའི་རྒྱལ་པོ་འདབ་བཟང་སྐར་གས་སུ་བཅིངས་པ།

lü gyalpo dab zang karak su chingpa

You, on whose belt, Garuda, the ruler of nagas, is tied;

ཨ་ལ་ལ་ཞེས་སློག་པར་བྱེད་པ།

a la la shyé drokpar jepa

You who proclaim, “A la la!”

རྒྱམ་ཚའི་བབས་སུ་དཔག་ཚད་བརྒྱད་བྲི་ཡོད་པ་རྐང་པའི་བུས་མོར་བྱིན་པ།

gyatsö zab su paktse gyé tri yöpa kangpé pümor chinpa

You whose shins reach 80,000 leagues down to the depths of the ocean;

དབང་བོ་དང་ཉི་མ་ཕྱག་པ་ལ་བཀུར་བ།

wangpo dang nyima trakpa la kurwa

You who bear Indra and Surya upon your shoulders;

སྤྱ་ཐམས་ཅད་ལྷག་པར་བྱེད་པ།

lu tamché lakpar jepa

You who annihilate all nagas;

གད་རྒྱུད་ས་ཚེན་པོ་སྒྲོགས་པས་ཀུན་ཏུ་འབྲུགས་པར་བྱེད་པ།

gegyang chenpo drokpé küntu trukpar jepa

You whose bellowing laughter makes everything tremble;

གཤེན་ཇེའི་གཟུགས་ཅན།

shinjé zukchen

You who have the appearance of Yama;

ཁམས་གསུམ་པ་འཛིགས་པར་བྱེད་པ།

kham sumpa jikpar jepa

You who frighten the three realms;

སྤྱ་རྣམས་འཆི་བར་བྱེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lu nam chiwar jepa la chaktsal lo

You, the slayer of nagas!

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་གྲའི་ལྷུང་གི་བྱ་མ་སྟེད་ཀྱིས་གསུངས་པའི་རིག་སྒྲགས་འདི་
བརྗོད་པར་བྱའོ། །

Then, recite the vidya-mantra taught by as many blessed buddhas as there are grains of sand in the river Ganges:

ཏེཧ་སྒྲུ། མྱོ་མྱོ་མྱོ་གཙནི་པ་ཏེ་ལ། ཡི་དེ་ལྷོ་ལྷོ་བར་རྩེ་ལ་ལྷོ་རྩི། བཟོ་སྒྲུ་ཅི་མིང་
ཡོ། ཡེལ་སལ་ཏི་གཡམ་མ། ལྷ་རྒྱ་དཔོན་མཁུ་མེ་ཏེ་ཏི།

teyata bho bho vam naga adhipatayé idam nilam bara dhara shariram benza
pani hridayam yah smati tramata utsadanam bhabi shyati

ཏེཧ་སྒྲུ། བུ་རྩེ་བུ་རྩེ། མི་བུ་རྩེ་བུ་རྩེ། མ་སྒྲོ་སྒྲོ་སྒྲ། ཏ་ར་ཏ་ར། རྣ་གཏེ་མྱོ། བྲ་
ཏ་ར་མ་ཏ་ར། རྣ་གཏེ་མྱོ། མྱོ་རྩེ་མྱོ་རྩེ། རྣ་གཏེ་མིང་ལྷོ་ལོ། མྱོ་རྩེ་མྱོ་རྩེ། རྣ་གཏེ་མ་སྒྲུ་ཅི།
མི་སྒྲོ་མྱོ་རྩེ། རྣ་གཏེ་མ་སྒྲུ་ཅི། མི་སྒྲོ་ཡེ་ལ། རྣ་གཏེ་མ་ལ་རྣ་ལོ།

teyata buddha buddha vibuddha vibuddha mahi prapta hara hara naganam
prahara prahara naganam chinda chinda naga hridayani bhinda bhinda
naga marmani vishiryantu naga sharirani vispotaya naga nayanani

ཏེཧ་སྒྲུ། རྩོ་མའ། རྣ་གཏེ་མིང་ར་རྣ་ལ་མའ། རྣ་གཏེ་མིང་ར་རྣ་ལ་མའ། རྣ་ལྷོ་བ་ས་རྣ་
ལ་མའ། ཇམ་བྲི་ཏ་ཏ་བ་ལ་མ་སྒྲ་གཡམ་ལ་མའ། གི་རྩེ་རྣ་ལ་མའ། གི་རྩེ་རྩེ་རྣ་ལ་མའ།
རེ་ཤར་རྣ་ལ་མའ། རྣ་ས་རྣ་ལ་མའ། གཡམ་རྩེ་རྩེ་དེ་རྣ་ལ་མའ། མེ་ཏེ་མི་གུ་ཅ། མི་རྣ་ག
ཀར་ལ་མའ། ཡལ་ཇམ་བ་སྒྲམ་ར། མི་རྣ་གཏེ་རྣ་ལ་མའ། ཏ་ས་ཏ་ས། རྩེ་ར་རྩེ་ར།
ལྷ་ར་ལ་ལྷ་ར་ལ། རྣ་གཏེ་ལ་རྣ་གཏེ་ལ། མཐུ་མི་སྒྲོ་མི་རྣ་གཏེ་རྣ་ལ་མའ། མཐུ་གཏེ་མི་སྒྲོ་
མི་རྣ་གཏེ་རྣ་ལ་མའ།

teyata hung pé naga vidaranaya pé nagotsadanaya pé nilam vasanaya pé
apratihata bala para kramaya pé kritantaya pé kritanta rupaya pé roshanaya
pé trasanaya pé kumbhandotsadanaya pé preta pishaca vinashakaraya pé
yaksha apasmara vinashakaraya pé hasa hasa dhara dhara maraya maraya
nashaya nashaya sarva bighnam vinashakaraya pé sarva shatrun sangha
vinashakaraya pé

ཨོྩ་ལྷོ་ལྷོ་བར་རྩེ་ར་བཟོ་སྒྲུ་ཅི་རྩེ་ར་ལ་ཏི་སྒྲུ་རྩ།

om nilam bhara dhara benza panir ajnapayati soha

དེའི་ཚོགས་ལ།

The rituals for this mantra are as follows:

གའོད་སྦྱིན་གྱིས་མེན་པ་ལ་རྩུ་ལ་སྤགས་གྱིས་བཏབ་ལ་གཏོར་ན་བཏང་བར་འགྱུར་རོ། །

If a person is infected by a yaksha, bless water with the mantra, sprinkle it on the person, and then the spirit will be expelled.

ལྷ་བརྒྱུག་པར་འདོད་ན་སྐྱུག་ཤང་གི་ལྷུག་མའམ། བལ་པོ་སེའུ་ཡི་ལྷུག་མས་བྱའོ། |

If you wish to repel nagas, use a branch of meadowsweet or Nepalese pomegranate trees.²

ཡི་དྲལ་ས་དང་བརྗེད་བྱེད་རྣམས་ལ་ནི་སྐྱད་པས་བྱའོ། |

Against pretas and apasmaras,³ use a blessed thread.

ཇི་མས་ནད་མེད་པར་བྱ་བ་དང་། གཞིགས་བྱེད་ན་བ་དང་། ཡི་ག་འཆུས་པ་ལ་ནི་སྐྱད་པ་སྲོན་པོས་བྱའོ། |

In order to dispel infectious diseases, hemiplegia, loss of appetite, use a blessed blue thread.

ལོར་འདོད་ན་ཞག་གཅིག་སྐྱུང་བ་འདུག་སྟེ་པོག་པོར་གྱིས་བདུགས་ན་མི་ལམ་དུ་དགོ་བ་དང་མི་དགོ་བའི་དོན་ཐམས་ཅད་སྟོན་ལ་གསེར་གྱི་དོང་ཚོ་བདུན་སྟོང་སྟེན་པར་བྱེད་དོ། |

If you desire wealth, fast for one day and burn incense. Thus within your dreams all the virtue and non-virtue will be revealed and eventually you will receive seven thousand gold coins.

རྒྱས་བཏབ་པ་དགྲོལ་བར་འདོད་ན་ཐལ་བས་བྱའོ། |

If you wish to release a seal, use ash.

སྟོ་ལྷུགས་དབྱེ་བར་འདོད་ན་ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྱའོ། |

If you wish to unlock something, use mustard seeds.

འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱང་བ་ལ་ནི་མར་རྗེད་པའམ། ཐལ་བའམ་ཡུངས་ཀར་གྱིས་བྱའོ། |

For protection against danger, use old butter, ash or mustard seeds.

ནད་གྱིས་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སྐྱད་པ་སྲོན་པོ་ལ་བསྐྱུང་བའི་མདུད་པ་བྱས་ཏེ་མགུལ་དུ་བཏགས་ན་བསྐྱུང་བའི་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་རོ། |

Against all dangerous diseases, tie a protection knot with a blessed blue thread and wear it around your neck. This will provide supreme protection.

བྱིས་པ་གཤོན་གྱིས་ཉེན་པ་ལ་ནི་ཚོན་སྐྱ་ལའི་སྐྱད་པ་ལ་བསྐྱུང་བའི་མདུད་པ་བྱས་ཏེ་མགུལ་དུ་བཏགས་ན་བསྐྱུང་བའི་མཚོག་ཏུ་འགྱུར་རོ། |

Against gribhas that befall children⁴ tie a protection knot with a blessed five-colored thread and wear it around your neck. This will provide supreme protection.

ཚོམ་རྒྱུ་བརྒྱུག་པར་འདོད་ན་སས་བྱའོ། |

If you wish to avert thieves, use earth.

དུག་ལ་ནི་རྩ་ཀུའགས་བྱའཕེད་ལྟོགས། །

For poison, use in cleansing with kusba grass.

བདག་བསྐྱེད་བའ་ལ་ནི་ཡིད་གྱིས་སམ་རྩམ་བྱའོ། །

In order to protect yourself, use it mentally or use water.

གཞན་བསྐྱེད་བའ་ལ་ནི་རྩ་དཔལ་སྲོན་པོས་བྱའོ། །

To protect others, use a blessed blue thread.

ལས་དེ་ཐམས་ཅད་ལ་སྤགས་བརྗོད་པ་ནི་ལན་གསུམ་མཇུག་། བདུན་ནམ། བཅུ་བཞི་འཇུག་། ཉི་ལྔ་ཚུ་གཅིག་གཇུག་། བརྒྱ་ཚུ་བརྒྱུད་པར་བྱའོ། །
དེ་ལྟར་བྱས་ན་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

For all these activities, recite the mantra three, seven, fourteen, twenty-one, or one hundred and eight times, and all will be accomplished.

མཚོན་ཉེན་སྐྱེ་གཏུང་དན་ལྷན་པའི་དུང་དུ་མེ་ཉོག་སྲོན་པོས་མཚོན་དེ། སྤགས་སྟོང་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

If you offer blue flowers and recite the mantra one thousand times in front of a stupa containing relics, you will reach accomplishment.

འཕགས་པ་ལག་ན་རྗེ་རྗེ་གོས་སྲོན་པོ་ཅན་གྱི་ཚོག་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྗེ་གསལ་སོ། །།

This concludes The Noble “The Rituals for Blue-Clad Vajrapani” Incantation.

བྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རྣམ་པར་གྲུབ་པའི་ ལོ་རྒྱུ་བ་བརྩེ་གྲུའི་དབང་པོས་བསྐྱུར། །།

This text was translated by the Indian pandita Jñānagarbha and the lotsawa monk, Lu'i Wangpo.⁵



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#) 2019, (Stefan Mang and Peter Woods). Many thanks to Wiesiek Mical for checking the Sanskrit mantra.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 Yakshas are a class of semi-divine beings that haunt or protect natural places and cities. They can be malevolent or benevolent, and are known for bestowing wealth and worldly boons.

2 The plant *smyag shad* likely refers to *Spiraea arcuata*, a type of meadowsweet. The plant *bal poi se'u* (*dadima*) appears to be a type of pomegranate tree commonly found in Nepal.

3 *Apasmara* (*brjed byed*) is the name for epilepsy, but also refers to the demon that causes epilepsy and loss of consciousness.

4 *Grahas* are a type of evil spirit known to exert a harmful influence on the human body and mind. *Grahas* are closely associated with the planets and other astronomical bodies.

5 The Tibetan edition and English translation of this text follow the Dergé recension (Toh. 748). However, we have replaced the translators' colophon with the one given in the Tibetan imperial translation catalogue (*Idan dkar ma*) as well as other editions of this dharani. As these sources confirm, this text was translated during the first dissemination of Buddhism to Tibet. The Dergé recension's colophon is identical with that of the commentary attributed to Nagarjuna (Toh. 2675). Since the Dergé recension of this dharani differs only slightly from that of the older version, there is reason to believe that the Dergé recension is a revised edition based on Nagarjuna's commentary (Toh. 2675). The colophon in the Dergé recension reads: "This text was translated by the Indian pandita Dipamkara Shrijñana and the Tibetan Lotsawa Gya Tsöndrū Sengé at the entrance gate of Shri Nalanda." (*rgya kar gyi mkhan po dipamkara shrijñana dang/ bod kyi lo tsa ba rgya brtson 'grus seng ges dpal na len dra'i sgo 'gram du bsgyur/*)